Porównanie tłumaczeń II Kronik 34:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem król stanął na swoim miejscu\* \*\* i zawarł przymierze przed obliczem JAHWE, że będą kroczyć za JAHWE i przestrzegać Jego przykazań, postanowień i ustaw z całego serca i z całej duszy, czyniąc zadość słowom tego przymierza, które zostało spisane w tym zwoju.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie król stanął na swoim miejscu i zawarł przed JAHWE przymierze. Przyrzekł, że będą kroczyć za JAHWE, przestrzegać Jego przykazań, postanowień i ustaw całym sercem i całą duszą, czyniąc w ten sposób zadość słowom przymierza, zapisanym w tym zwoju. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem król stanął na swoim miejscu i zawarł przymierze przed JAHWE, że będą szli za JAHWE i będą przestrzegać jego przykazań, świadectw, nakazów z całego serca, całą swoją duszą i wypełniać słowa tego przymierza, które zostały zapisane w tej księdze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem stojąc król na miejscu swem, uczynił przymierze przed Panem, że chce chodzić za Panem, i strzedz przykazań jego, i świadectw jego, i ustaw jego, ze wszystkiego serca swego i ze wszystkiej duszy swojej, i pełnić słowa przymierza tego, które było w onych księgach napisane. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A stojąc na swej stolicy, uczynił przymierze przed JAHWE, żeby chodził za nim i strzegł przykazania i świadectw, i usprawiedliwienia jego ze wszytkiego serca swego i ze wszytkiej dusze swej, i czynił co napisano w księgach onych, które czytał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie król stanął na swoim miejscu i zawarł przymierze przed obliczem Pańskim, że pójdą za Panem i że będą przestrzegali Jego poleceń, przykazań i praw całym sercem i całą duszą, że w czyn zamienią słowa przymierza spisane w tej księdze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie stanął król na swoim miejscu i zawarł przed Panem przymierze, że będą chodzić za Panem i przestrzegać jego przykazań i rad, i ustaw z całego swego serca i z całej swojej duszy, wypełniając słowa przymierza zapisane w tej księdze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król stał na swym miejscu i przed obliczem JAHWE zawarł przymierze, że będą chodzić za JAHWE, przestrzegać Jego przykazań, upomnień i ustaw całym sercem i całą duszą i wykonywać słowa przymierza zapisane w tej księdze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem król stanął na swoim miejscu i w obecności JAHWE zawarł przymierze, w którym zobowiązał się iść wiernie za JAHWE, zachowywać całym sercem i całą duszą Jego przykazania, upomnienia i polecenia, aby postępować zgodnie z warunkami przymierza zapisanymi w tej księdze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnie, stojąc na swoim miejscu, zawarł król przymierze wobec Jahwe [przyrzekając], że pójdą za Jahwe i będą strzec Jego przykazań, świadectw i praw i całym sercem swoim, i całą swą duszą wypełniać będą słowa Przymierza, zapisane w tej Księdze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цар встав при стовпі і заповів завіт перед Господом, щоб ходити перед Господом, зберігати його заповіді і його свідчення і його приписи всім серцем і всією душею, слова завіту записані в цій книзі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem król stojąc na swoim miejscu, uczynił zobowiązanie przed WIEKUISTYM, że będzie chodził za WIEKUISTYM oraz z całego swego serca i z całej swojej duszy strzegł Jego przykazań, Jego świadectw i Jego wyroków, pełniąc słowa tego Przymierza, które było napisane w tych zwojach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I król stał na swoim miejscu, i zawarł przymierze przed obliczem JAHWE, by podążać za Jehową i z całego swego serca oraz całej swej duszy przestrzegać jego przykazań i jego świadectw, i jego przepisów, by wypełnić słowa przymierza, zapisane w tej księdze. |

1. 1) Wg <x>120 23:3</x>; <x>140 23:13</x> : przy swojej kolumnie, עַּמּודֹו . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 11:12-14</x> [↑](#footnote-ref-3)